

英语爱好者丛书

优秀电影文学
视听系列

双重赔款

Double Indemnity

杨慎生 主编



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

优秀电影文学视听系列

Double Indemnity
双 重 赔 款

杨慎生	主 编
周 明	曲鹏程 译
周 明	注

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本剧是黑色电影的典范。男主人公 Neff 受到阴险狠毒的女人 Phyllis 的引诱，合谋杀害了后者的丈夫以骗取双重赔款，但最终并未得逞。影片揭露了人欲横流的世界里，人们灵魂深处的丑恶。配套电影录音带由清华大学音像出版社出版。

书 名：双重赔款

作 者：周明 曲鹏程 译 杨慎生 主编 周明 注

出版者：清华大学出版社(北京清华大学校内, 邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者：清华园胶印厂

发行者：新华书店总店北京科技发行所

开 本：787×1092 1/32 印张：7 7/8 字数：185 千字

版 次：1998 年 10 月第 1 版 1998 年 10 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-302-03167-3/H·228

印 数：0001~8000

定 价：9.00 元

编者的话

《优秀电影文学视听系列》第一批10本出版以后，我们的工作停顿了两年多。这期间许多读者来信表达了他们对本系列的喜爱之情和要求继续看到新书的愿望。这些信给了我们莫大的鼓励，我们决定克服一切困难，把这套书继续出下去。

编译出版本系列的目的是要在欣赏英美电影文学艺术、得到英语文化熏陶的同时，使读者置身于真实的英语语言环境中，从而既提高文化素养、深入了解英语国家的历史、文化、风土人情及社会问题，又切实培养读者的语言敏感性，尤其是加深对当代英美口语、俚语、方言及各种修辞手段的理解和掌握，从而获得扎实的英语语言文化知识与技能。

与第一批一样，第二批所选的也都是经过课堂使用、实践证明教学效果良好的电影剧本。经过多年的教学积累，我们的教学片越来越丰富，而且已自成体系。

按类别来说，系列里有爱情片(Romance)：《爱情故事》、《魂断蓝桥》、《鸳梦重温》；有音乐片(Musical)：《音乐之声》；有悬念片(Suspense)：《蝴蝶梦》；黑色电影(Black cinema)：《双重赔偿》；喜剧片(Comic)：《一夜风流》；有文学名著：《简·爱》、《呼啸山庄》、《双城记》；历史片：《那个汉米尔顿夫人》等。

本系列立体地反映了西方社会生活的各个侧面。有反映美国南北战争时期的《飘》；有反映一战以后大萧条时期的《一夜风流》；有反映二战时期的《卡萨布兰卡》；有反映美国六十年代初

族歧视的《猜一猜谁来赴晚餐》。有反映美国老年问题的《金色池塘》；中年问题的《克莱默夫妇》；青年问题的《爱情故事》。有反映家庭问题的《母女情深》；新旧文化观念冲突的《欲望号街车》。这些优秀影片的剧本辑成一个系列，以英汉对照并加注释的方式陆续出版。每本剧本独立成册，前言对剧情和对白的分析和讲解，为读者学习和理解作了引导。配套全真电影录音带由清华大学音像出版出版。

入选本系列的电影剧本都是由名导演执导、名演员主演、在世界电影史上有影响的杰作。在编注、翻译的过程中，得到了国际关系学院黄兰林教授的热情帮助和指导，在此表示衷心的感谢。

值此第二批出版之际，我们谨向来信给了我们热情支持的读者表示衷心感谢。

由于编者水平有限，错误不足之处在所难免，请广大读者批评指正。

杨慎生

1998年9月10日

双重赔款——双重赔偿

美国电影《双重赔款》(Double Indemnity)是美国黑色影片的典范。这种类别的电影主要揭露在人欲横流的世界里,人们灵魂深处的丑恶。因此,相对于演技,它更注重运用对话与情节。

该片的男主人公奈夫(Neff)是一名保险公司的推销员。他精明能干,业务出众,深得上司的赏识。在一次工作中,他偶然结识了貌似天仙,心如蛇蝎的迪特里希森的年轻太太菲利斯(Phyllis)。三十五岁的单身汉奈夫抵挡不住阴险、性感的美女菲利斯的引诱,为了从保险公司骗取意外事故保险的双重赔款,奈夫竟堕落到与菲合谋,杀了她的丈夫。最后,奈夫看穿了菲的真实面目,也意识到自己仅仅是菲所利用的一个杀人工具,于是拔枪把菲打死。接着,奈夫回到办公室,通过录音机向他所崇敬的理赔经理凯斯(Keyes)叙述了自己犯罪的全部经过。

整部电影是以男主人公奈夫的自述为主线,而跌宕起伏的情节又是伴随着他的自述而展开的。

同流合污

影片中的对白精彩生动,尤其是内涵丰富、寓意深刻的修辞——明喻、暗喻被剧作者随景应情地编织到奈夫的自述之中,形象地描述了他与菲利斯一拍即合、同流合污的过程。

一天早上,奈夫为了给菲利斯及其先生的汽车续保险,第一次驱

车来到菲利斯的豪宅时，他的预感：

NEFF: It was a hot afternoon and I can still remember the smell of honeysuckle all along that street. How could I have known that murder can sometimes smell like honeysuckle.

(奈夫：那是个炎热的下午，我还记得街上弥漫着金银花的芳香。我怎么会知道谋杀会带有金银花的香味。)

奈夫的自述中，将菲利斯连同他的谋杀阴谋喻为金银花的芳香：一种强烈、浓郁、充满诱惑力的欲念。作者巧妙地使用明喻——金银花香，这种无法抵抗、无法逃避的对欲念的追求，形象地说明奈夫即将受到引诱。

当奈夫到达菲的寓所时，心怀鬼胎的菲利斯正在阳台上晒太阳浴，其实她就是在等待保险公司职员的出现。随着奈夫走进大门，传来了楼上女主人公菲利斯的问话，循声上望，一条浴巾裹不住菲那诱人的身体，宛如一尊断臂美人维纳斯的雕塑。奈夫把目光投向她的刹那，便被深深地吸引住了。当奈夫第二次来到菲的寓所时，她已意识到自己的魅力对奈夫起了作用。于是，她和盘托出欲私下用其私房钱为丈夫购买意外事故保险。此时的奈夫一眼就看穿了她的诡计：

NEFF: What'd you think I was, anyway? A guy that walks into a good-looking dame's front parlor and says "Good afternoon, I sell accident insurance on husbands. You got one that's been around too long? Somebody you'd like to turn into a little hard cash? Just give me a smile and I'll help you collect." Boy, what a dope you must think I am.

(奈夫：你到底把我想成什么人了？我难道是那种家伙，走进一个美女的前厅，道一声“下午好，我这里出售丈夫的意外事故保险，你不就是有个丈夫在你身边太久了吗？你想把他变成金钱

吗？朝我笑一笑，我就帮你收钱。”好家伙，你以为我是个大傻瓜吗？)

奈夫走出了菲的家门后，心里展开了激烈的斗争。他意识到这诱人的美女对于自己是十分危险的。

NEFF: I knew I had hold of a red-hot poker and the time to drop it was before it burned my hands off.

(奈夫：我知道我手上攥着一根烧得红红的拨火棒。在它烫掉我的手之前，我得把它扔掉。归途中，他到路边餐馆要了瓶啤酒，又去保龄球馆玩了几局……他竭力想从菲的诱惑中解脱出来。)

NEFF: I was all twisted up inside, and I was still holding on to that red-hot poker. And right then it came over me that I hadn't walked out on anything at all, that the hook was too strong, that this wasn't the end between her and me. It was only the beginning.

(奈夫：我心乱如麻。我手上还是攥着那根烧得红红的拨火棒。那时，我意识到我丝毫没有摆脱任何东西。菲利斯的诱惑力是太强了。我和她之间并没有结束，而是刚刚开始。)

以上两段奈夫的自述中，作者将他受菲勾引时的矛盾心理比作他手上握着根烧得滚烫的拨火棒。这一(隐喻)给人以形象的联想。正值奈夫内心极其矛盾时，阴险狡诈的菲利斯及时来到他简陋的寓所。她楚楚可怜地向奈夫倾诉自己如何被丈夫虐待和自己对爱的渴求，以此博得了奈夫的同情，使他进一步陷入了菲的圈套。但是奈夫尚存的一丝理性促使他劝说菲不要打保险公司的主意。然而，他自己内心深处埋藏已久的对金钱的贪欲却被唤醒。

NEFF: ... Because, in this business you can't sleep for trying

to figure out the tricks they could pull on you. You're like the guy behind the roulette wheel, watching the customers to make sure they don't crook the house. And then one night, you get to thinking how you could crook the house yourself. And do it smart. Because you've got that wheel right under your hands. And you know every notch in it by heart. And you figure all you need is a plant out in front, a shill to put down the bet. And suddenly the doorbell rings and the whole set-up is right there in the room with you.

(奈夫:……因为在这个行业里,你不能睡大觉,你得动脑筋琢磨出客户们可能跟保险公司耍的花招。你就像站在轮盘赌后面的侍者一样注视着这些客户以防他们作弊。然而,总有一天晚上,你也会琢磨起来怎样作一次弊,而且会做得漂亮。因为赌博的轮盘就操纵在你的手里。你已经把每个凹槽都牢记在心。而你认为你所需要的只是一张台子和一个站在你面前下注的同谋。突然间,门铃响了。整个计划就在你这屋子里出现了。)

奈夫忍不住与菲同谋了,他利用职务之便为迪购买了一份意外事故保险。他还向菲献计,根据当时保险公司条款,凡是在火车上死亡者,其家属均可索取双重赔款。他们精心策划了迪从火车上坠车身亡的假象,以此向保险公司骗取十万美金的双重赔款。哪知不久,奈夫从菲那里突然得知迪在油田摔断腿骨,不能外出。原定计划将要因此落空。奈夫如释重负。他认为这是命运女神的安排,是让他从谋杀中抽身。此后的一周,他尽量克制自己不去想菲,也不去想那个杀人计划。但是,情况却又发生了变化。迪得到医生的许可,仍可乘火车前去外出。菲的催逼使奈夫的心又动了。

NEFF: There was no kidding myself any more. Those fates I

was talking about had only been stalling me off. Now they had thrown the switch, the gears had meshed. The machinery had started to move and nothing could stop it. The time for thinking had all run out.

(奈夫：没有必要再自欺欺人了。我说的那些命运女神只是在手拖延我的行动计划。现在，开关已经启动，齿轮已经啮合，整个机器已经开始转动，怎么也停不住了。已经来不及多想了。)

于是菲利斯和奈夫的行动计划开始执行了。一天傍晚奈夫来到菲的寓所。

NEFF: ... It was already getting dark. I took the Vermont Avenue bus to Los Feliz and walked from there up to the Dietrichson house. There was that smell of honeysuckle again, only stronger, now that it was evening.

就在奈夫和菲利斯即将行凶之前，奈夫又一次提到“金银花香”。他用“这次的香味比以往更浓”一语来(隐喻谋杀成功后他将获得美女菲利斯和巨额赔款的双重诱惑，使人自然联想到奈夫已经深陷在这种黑色的欲念之中而不可自拔。

穷途末路

菲利斯终于借奈夫之手将其丈夫迪杀害，完成了菲利斯整个阴谋的重要一步。就在这关键时刻，迪前妻的女儿劳拉出现了。劳拉在其父被害之前曾意外地发现继母菲利斯在镜子前试戴服丧用的一顶黑帽子。父亲的突然死亡和这顶不该出现的黑帽子使她意识到事情的蹊跷。劳拉到保险公司找到来过她家的奈夫。

原来，菲利斯曾是劳拉母亲的护士。六年前一个寒冷的冬夜

里，劳拉的母亲高烧昏迷。半夜里，劳拉起床去探望母亲时，却发现母亲房间的窗户大开，而床上的被子全部掉到了地上。劳拉赶忙帮母亲盖好被子。正在这时，护士菲突然开门，她一声不吭地站在门口，但是，她的目光却使劳拉永远也无法忘记。两天后，劳拉的母亲过世了。六个月之后，菲利斯便与劳拉的父亲结了婚。今天，父亲去世的消息传来，劳拉不禁想起菲戴黑帽子照镜子时的目光，而且想起母亲去世前菲也曾露出过的同样冷酷无情的目光。纯真而又痛苦的劳拉恳求奈夫决不能给菲利斯意外死亡事故的赔款。因为她怀疑菲是为了钱而杀害了她的父母，她要去告发。奈夫知道事情败露，立即找到菲，提出停止向保险公司索赔。不料菲反咬一口诬蔑奈夫和劳拉有暧昧关系。她露出凶相，把主要罪责全部推到奈夫身上。他威逼奈夫说：

PHYLLIS: I loved you, Walter. And I hated him. But I wasn't going to do anything about it, not until I met you. It was you had the plan. I only wanted him dead. We went in to it together. We must come to the end together.

(菲利斯：我爱你，沃特，我恨他。但是在遇到你之前，我没有采取任何行动。这一切都是你策划的。我只不过希望他死。我们一起卷了进去，就必须一起了结。)

菲利斯此时摘下墨镜，奈夫第一次看到她那冷酷无情的目光，那目光令人不寒而栗。

这时，影片的语言中再次出现了明喻、暗喻等修辞手法。形象地描绘了奈夫无路可返的绝望情绪。

NEFF: ... Because the way it was now, she had me by the throat. She could hang me higher than a kite any day she felt like it.

(奈夫：因为现在的形势是，她卡住我的脖子，她只要喜欢，随时

都可以把我高高吊起，吊得比风筝还高。)

这时，奈夫又记起理赔经理凯斯对他说过的一段话：

NEFF: ... When two people commit a murder, they're kind of on a trolley car, and one can't get off without the other. They're stuck with each other. They've got to ride all the way to the end of the line. And it's a one-way trip, and the last stop is the cemetery.

(奈夫：当两个人犯下杀人罪行之时，他们就象乘上了有轨电车，而他们中的任何一个都不能单独中途下车。他们拴在一起了，他们必须一直坐到终点。这是有去无回的旅程，而终点就是墓地。)

奈夫第一次清醒地意识到“墓地”意味着什么，他深感自己已经无法逃脱菲的摆弄，他束手无策，只能坐以待毙。

反目为仇

正当奈夫感到走投无路时，劳拉又找到奈夫说，她发现父亲去世前，自己的男友沙凯迪每天晚上都待在菲的房间里。劳拉认为是沙凯迪和菲利斯两人共同谋杀死了她的父亲。沙凯迪？菲利斯和沙凯迪？沙是劳拉的男友，一个年青气盛的失业青年，他性急耿直、单纯轻信，但是他深爱着劳拉。于是，菲就利用他的这一性格弱点，制造了劳拉和奈夫一起鬼混的谣言，挑拨沙和劳拉之间的关系，并企图借沙之手，除掉奈夫。正当奈夫焦虑不安，一筹莫展时，理赔经理凯斯告诉他，迪的案情已经真相大白了。奈夫果真从凯斯办公室的秘密备忘录里找到了答案：“他们认为有足够的证据排除对奈夫的怀疑，认定菲利斯的帮凶是另一个人——沙凯迪。当晚十一点十五分沙凯迪按约定时间与菲利斯在

寓所见面时，地方警察局就会将他们逮捕。”这个意外的发现使奈夫看到了一线转机，以为自己可以摆脱菲的控制。奈夫当机立断与菲电话约定当晚十一点钟在菲寓所见面。没料到菲已有所准备。她把手枪藏在沙发垫子下面，坐在沙发上点着了烟，等着奈夫的到来。

奈夫来到菲的寓所，窗外收音机传来的音乐使他忆起不堪回首的往事。他意识到这是最后一次来此，他要与菲决裂了。奈夫跟菲说，自己不过是个容易上钩的傻瓜。他之所以卷入谋杀案，是因为自己懂得的保险业务正是菲所需要的。而当菲一拿到钱，他就会被干掉。奈夫直截了当地告诉菲，保险公司已认定是沙凯迪帮助她谋杀了其丈夫。警察局当晚要采取行动。实际上菲已经从奈夫的电话中觉察到了他的来意。她还是想设法紧紧控制住奈夫，以求自救。

PHYLLIS: Listen, Walter. Maybe I had Zachette here so they won't get a chance to trip me up. So we can get that money and be together.

NEFF: That's cute. Say it again.

PHYLLIS: He came here the first time just to ask where Lola was. I made him come back. I was working on him. He's crazy sort of guy, quick-tempered. I kept hammering into him that she was with another man, so he'd get into one of his jealous rages, and then I'd tell him where she was. And you know what he'd have done to her, don't you, Walter.

NEFF: Yeah, and for once I believe you. Because it's just rotten enough.

PHYLLIS: We're both rotten, Walter.

NEFF: Only you're just a little more rotten. You're rotten clear through. You got me to take care of your husband,

and then you got Zachette to take care of Lola, and maybe take care of me too, and then somebody else would have come along to take care of Zachette for you. That's the way you operate, isn't it, baby.

PHYLLIS: Suppose it is, Walter. Is what you've cooked up for tonight any better?

(**菲利斯:** 听着, 沃尔特, 或许我让沙凯迪留在这里, 这样他们就不会让我说话说漏了嘴。我们既可得到钱, 又能待在一起。

奈夫: 说得倒好听, 你再说一遍。

菲利斯: 他(沙凯迪)第一次到这来的时候, 只是来问劳拉在哪儿。我让他又常来了, 我在摆弄他。他是那种容易激动的家伙, 脾气很大。我不断给他灌输劳拉和另一个男人在一起, 于是他就会醋性大发。到那时, 我会告诉他劳拉在哪儿, 你就会知道沙会怎样对劳拉下手。

奈夫: 是的, 这一次我算相信你了, 因为事情办得卑鄙之极。

菲利斯: 我们俩都是卑鄙之徒。

奈夫: 你比我更卑鄙些, 你已经烂透了。你让我负责除掉你的丈夫, 让沙凯迪干掉劳拉, 或许也把我干掉。以后另一个人又会替你干掉沙凯迪。这就是你的如意算盘, 不是吗?

菲利斯: 就算是吧, 沃尔特。可你今晚的打算又比我好到哪去呢?)

奈夫从沙发上站起来, 走到窗前去关窗。不料一声枪响, 打中了他的肩头。奈夫转身向菲走去。菲站着, 手里握着枪, 没再开第二枪。奈夫走到她身边, 把她手中的枪夺了过来。

NEFF: Why didn't you shoot, baby? (In reply Phyllis puts her arms around him in complete surrender.) Don't tell me it's because you've been in love with me all this time.

PHYLLIS:No. I never loved you, Walter. Not you, or anybody else. I'm rotten to the heart. I used you, just as you said. That's all you ever meant to me—until a minute ago. I didn't think anything like that could ever happen to me.

NEFF:I'm sorry. I'm not buying.

(奈夫:你怎么不开枪,宝贝?(菲彻底绝望了,她用双臂抱住沃尔特)别说你一直爱着我。

菲利斯:没有,我从来没有爱过你,沃尔特。没爱过你,也没爱过任何人。我是烂透了,就像你说的。我利用了你,这就是你对我的价值——直到一分钟前。我没想到我还会爱上谁。

奈夫:对不起,宝贝。我才不信你这一套。)

这是菲利斯的最后一次引诱——用拥抱向奈夫表露她所谓的感情,以求逃生。而奈夫这时已经识破了菲的全部阴谋诡计,杀人不眨眼的菲先害死了身患重病的迪夫人并取而代之,后又借奈夫之手杀死了迪。现在,她又企图利用沙凯迪除掉奈夫和劳拉,最终把所有的罪责都嫁祸于沙,让警方将其处死。菲处心积虑,一连串的谋杀达到了登峰造极的地步。此时面对恶毒、贪婪的菲,满腔仇恨的奈夫举起了枪……奈夫击毙菲利斯后,出门便遇到沙开迪。他叫住沙,阻止他进入犯罪现场,并告诉他:“劳拉一直深爱着你”。之后,负伤的奈夫驱车返回保险公司,用颤抖的声音向人们讲述了一个惨痛的、令人深思的故事。

《双重赔款》作为一部典型的黑色影片,以其精彩的对白和曲折的情节深刻地揭示了男女主人翁灵魂深处的丑恶。影片中,菲利斯是邪恶的化身。为了满足自己对金钱的欲望,她不惜采用一切手段,以他人的生命为代价,却不料“机关算尽太聪明,反误了卿卿性命”。奈夫是一个既让人憎恨又让人惋惜的角色。他因抵御不了美色和金钱的诱惑,一步步地滑向深渊,堕落为杀人工

具。此时，影片标题所含有的隐喻得到了整个故事情节的有力支持。它在令人感到惊心动魄，哀婉叹息的同时，也引起了人们的反思：贪婪的欲望使人堕落，犯罪者必须为此付出双重赔偿——道义上的，乃至生命。

杨慎生

1998年7月

DOUBLE INDEMNITY

PART ONE

A DOWNTOWN INTERSECTION in Los Angeles fades in: It is night, about two o'clock, very light traffic. — At the left and in the immediate foreground a semaphore traffic signal stands at GO. Approaching it at about thirty miles per hour is a Dodge 1938 coupé. It is driven erratically and weaving a little, but not out of control. When the car is about forty feet away, the signal changes to STOP. The car makes no attempt to stop but comes on through as a light NEWSPAPER TRUCK is seen crossing the intersection at right angles. It swerves and skids to avoid the Dodge, which goes on as though nothing had happened. The truck stops with a panicky screech of tires. There is a large sign on the truck: "READ THE LOS ANGELES TIMES." The truck driver's infuriated face stares after the coupé.

The COUPE continues along the street, still weaving, then slows down and pulls over toward the curb in front of a tall office building. — The COUPE stops. The headlights are turned off. For a second nothing happens, then the car door opens slowly. A man eases himself out onto the sidewalk and stands a moment leaning on the open door to support himself. He's a tall man, about thirty-five years old. From the way he moves there seems to be something wrong with his left shoul-